



**Популярная  
грамматика  
корейского  
существительного:  
взгляд переводчика**

**Евгений Выскребенцев**

Евгений Выскребенцев

**Популярная грамматика  
корейского существительного:  
взгляд переводчика**

«Автор»

2023

## **Выскребенцев Е. А.**

Популярная грамматика корейского существительного: взгляд переводчика / Е. А. Выскребенцев — «Автор», 2023

Учебное пособие по грамматике корейского языка. Простые, лаконичные примеры, задания и грамматические комментарии помогут Вам расширить понимание изучаемого языка и пополнить словарный запас.

© Выскребенцев Е. А., 2023

© Автор, 2023

## Содержание

Предисловие	5
Тема 1. Кто	6
1.1. Корни	7
1.2. Кто идёт? (#/#)	8
1.3. Кто красивая?(#/#)	10
1.4. Кто умные? множественное число (##,#)	12
1.5. Кто? (Кто это? #####?)	13
1.6. Ваша почтенная бабушка здорова? (##, ###)	14
1.7. Господин, госпожа (#)	15
1.8. Герой эпизода (#/#)	16
1.9. А мама, а папа, а бабушка... (#/#)	18
1.10. Мама купила молоко, которое любит кошка (#/#+##/#)	19
1.11. Мама – это человек, который безусловно любит своих детей	20
1.12. Только я (#)	21
1.13. Я тоже хочу пойти (#)	22
1.14. Даже моя сестрёнка умеет водить машину (#)	23
1.15. Вот кореец-то, конечно же, знает (#/###)	24
1.16. Именно профессор (###/#####)	25
1.17. Промежуточные итоги. Формы подлежащего в корейском предложении	26
1.18. Кого любит мама? (#/#)	28
1.19. А кошку кто любит? (#/#)	29
1.20. О любимой думаю, о любимой говорю (#/#)	30
1.21. Напишу любимой письмо (##, ##, ##)	31
Конец ознакомительного фрагмента.	32

# Евгений Выскребенцев

## Популярная грамматика корейского существительного: взгляд переводчика

### Предисловие

Здравствуйте, дорогие любители корейского языка. Данное пособие создавалось с тем, чтобы помочь вам пополнить словарный запас и развить понимание корейского языка.

Книга ориентирована на начинающих любителей корейского языка, которые, однако, уже умеют читать по-корейски.

Автор книги имеет богатый опыт изучения корейского языка и применения полученных знаний в профессиональной деятельности. В итоге автор пришел к глубокому убеждению, что знание языка – это прежде всего знание слов, подкрепленное пониманием грамматики.

Корейское слово – это корень, содержащий основное значение, и присоединенное к корню окончание (или набор окончаний), придающее слову дополнительный смысл. Таким образом освоение корейского языка сводится к простой задаче – освоению корней и окончаний.

Корейскую грамматику по большому счету можно разделить на две части: 1) грамматика существительного и 2) грамматика глагола. Грамматика корейского существительного гораздо ближе и понятнее носителям русского языка, поэтому вполне логично начинать путь в страну корейского языка именно с нее.

Что касается грамматики, данная книга главным образом посвящена грамматике существительного. При этом автор старается подавать материал не с точки зрения лингвистической науки, а с точки зрения переводчика.

Слова в языке существуют не сами по себе. Они призваны выполнять важнейшую работу – называть предметы и явления реального мира. При этом слово не просто называет что-то или кого-то, оно всегда отвечает на какой-либо конкретный вопрос.

И первые вопросы, на которые нам важно получать ответы во время общения друг с другом, – это «Кто?», «Когда?», «Где?» и «Что?». В соответствии с этими вопросами данная книга содержит четыре темы, которые в коммуникации с носителями корейского языка помогут открыть дверь в четыре фундаментальных измерения мира вербального общения: 1) люди, 2) время, 3) пространство и 4) предметы и явления.

## Тема 1. Кто

Это один из первых вопросов, интересующих нас при общении. Предлагаю для начала узнать 50 корней корейских слов, отвечающих на вопрос «кто?».

## 1.1. Корни

## – мама, ## – папа, ### – мать, #### – отец, #### – бабушка, ##### – дедушка, # – брат (старший брат у мальчика и мужчины), ## – брат (старший брат у девочки и женщины), ## – брат (младший брат), ## – сестра (старшая сестра у мальчика и мужчины), ## – сестра (старшая сестра у девочки и женщины), ## – сестра (младшая сестра), ## – сын, # – дочь, ## – внук, ## – внучка, ## – друг, ## – человек, #### – учитель, # – я (в разговоре с младшими или равными себе), # – я (в разговоре со старшими), ## – мы, ## – богач, ## – семья, ## – мужчина, ## – ученик, ## – женщина, ##### – кореец, ##### – иностранка, ## – родители, ## – врач, ## – коллега (который устроился на работу раньше вас), ## – коллега (который устроился на работу после вас), ##### – пловец, ## – ангел, ##### – баскетболист, ## – отец и сын, ## – гость, ### – ребенок, ## – жена, ## – муж, ## – малыш, ### – ответственное лицо, ##### – спортсмен, ## – телевизионный артист, ### – дядя (чужой мужчина), ### – тётя (чужая женщина), ### – девушка, ### – кумир, ## – мальчик.

Прежде чем двигаться дальше, было бы весьма полезно усвоить эти слова так, чтобы они отскакивали у нас от зубов. Для этого мы выполним ряд заданий.

**Задание 1.** Прочитайте слова вслух.

**Задание 2.** Выпишите слова в тетрадь.

**Задание 3.** Пропишите каждое корейское слово в тетради минимум по 5 раз.

**Задание 4.** Отправьте сообщение через WhatsApp (или другой мессенджер) со всеми этими словами, набирая их вручную.

**Задание 5.** В приложении Гугл Переводчик напечатайте через запятую корейские слова и прослушайте несколько раз, как они звучат.

**Задание 6.** Сделайте поисковый запрос в Интернете по каждому корейскому слову и посмотрите, какие изображения выдаются по каждому запросу.

**Задание 7.** Создайте модуль «Человек. ##.» в приложении Quizlet и внесите в модуль все слова. Пройдите обучение в режиме «Карточки». (Информацию о том, как пользоваться этим приложением, вы можете найти в Интернете.)

**Задание 8.** Выпишите в одну колонку те корни корейских слов, которые оканчиваются на гласную букву (##,##,## и т. д.) В другую колонку выпишите те корни, которые оканчиваются на согласную букву (#, #, #, # и т.д.)

## 1.2. Кто идёт? (#/#)

Теперь, когда мы как следует запомнили все эти корни, настало время посмотреть, как слова с ними работают в предложении. Давайте представим ситуацию, что некая Татьяна вежливо спрашивает у своего знакомого Ивана: «*Кто* идет?» А Иван вежливо отвечает: «Мама идет». И так далее со всеми 50 словами.

Татьяна: ## ##?

Иван: ### ##.

Татьяна: ## ##?

Ответы Ивана: ### ##./ ### ##./ ##### ##./

##### ##./ ##### ##./ ##### ##./

## ##./ ### ##./ ### ##./

### ##./ ### ##./ ### ##./

### ##./ ## ##./ ### ##./

### ##./ ### ##./ ### ##./

##### ##./ ## ##./ ## ##./

### ##./ ### ##./ ### ##./

### ##./ ### ##./ ### ##./

##### ##./ ##### ##./ ### ##./

### ##./ ### ##./ ### ##./

##### ##./ ### ##./ ##### ##./

### ##./ ### ##./ ##### ##./

### ##./ ### ##./ ### ##./

##### ##./ ##### ##./ ##### ##./

##### ##./ ##### ##./ ##### ##./

##### ##./ ### ##.

**Задание 9.** Прочитайте вслух все ответы Ивана.

**Задание 10.** Перепишите в тетрадь все ответы Ивана.

**Задание 11.** Подчеркните одной прямой линией слова, которые заканчиваются на # (# ##, ### и т. д.), и двумя линиями слова, которые заканчиваются на # (##, ### и т. д.)

Если вы добросовестно выполнили задания с первого по восьмое, то вам не составит труда догадаться, как переводятся на русский язык ответы Ивана.

Вы, должно быть, заметили, что к одним корням присоединилось окончание #, а к другим – окончание #. Попробуйте самостоятельно разгадать тайну этого явления. Даю подсказку: необходимо посмотреть на последний слог корня. Точно, точно: # присоединяется к корням, которые оканчиваются на гласную букву, а # – к корням, которые оканчиваются на согласную букву.

Зачем вообще нужны окончания # и #? Они показывают, что слово отвечает на вопрос «кто?». Если в корейском вопросе есть слово ## (кто), то в ответе должно быть слово с окончанием # или #. Отвечая <### ##.> («Мама идет»), Иван дополнительно подчеркивает, что это *мама* идет, а не папа, бабушка или кто-то еще.

**Задание 12.** В приложении Quizlet создайте модуль <## ##?>. В модуле создайте 50 карточек.

1. ## ##? – Кто идет? 2. ### ##. – Мама идет.
3. #### ##. – Папа идет. 4. ##### ##. – Мать идет.
5. ##### ##. – Отец идет. 6. ##### ##. – Бабушка идет.
7. ##### ##. – Дедушка идет. 8. ## ##. – Брат идет.
9. ### ##. – Брат идет. 10. ### ##. – Брат идет.
11. ### ##. – Сестра идет. 12. ### ##. – Сестра идет.
13. ### ##. – Сестра идет. 14. ### ##. – Сын идет.
15. ## ##. – Дочь идет. 16. ### ##. – Внук идет.
17. ### ##. – Внучка идет. 18. ### ##. – Друг идет.
19. ### ##. – Человек идет. 20. ##### ##. – Учитель идет.
21. ## ##. – Я иду. 22. ### ##. – Мы идем.
23. #### ##. – Богач идет. 24. ### ##. – Семья идет.
25. ### ##. – Мужчина идет. 26. ### ##. – Ученик идет.
27. ### ##. – Женщина идет. 28. ##### ##. – Кореец идет.
29. ##### ##. – Иностранка идет. 30. ### ##. – Родители идут.
31. ### ##. – Врач идет. 32. ### ##. – Коллега идет.
33. ### ##. – Коллега идет. 34. ##### ##. – Пловец идет.
35. ### ##. – Ангел идет. 36. ##### ##. – Баскетболист идет.
37. ### ##. – Отец и сын идут. 38. ### ##. – Гость идет.
39. ##### ##. – Ребёнок идет. 40. ### ##. – Жена идет.
41. ### ##. – Муж идет. 42. ### ##. – Малыш идет.
43. ##### ##. – Ответственное лицо идет.
44. ##### ##. – Спортсмен идет.
45. ##### ##. – Артист идет. 46. ##### ##. – Дядя идет.
47. ##### ##. – Тётя идет. 48. ##### ##. – Девушка идет.
49. ##### ##. – Кумир идет. 50. ### ##. – Мальчик идет.

### 1.3. Кто красивая?(#/#)

Наша Татьяна весьма разговорчивая. Она снова спрашивает у Ивана: «*Кто* красивая?» Иван отвечает: «Мама красивая».

Татьяна: ## ###?

Иван: ### ###.

Видите, в вопросе есть слово ##? Именно поэтому в ответе к корню ## добавилось окончание #.

**Задание 13.** В приложении Quizlet создайте модуль <## ###?> и добавьте в него следующие карточки.

1. ## ###? – Кто красивая?
2. ### ###. – Мама красивая.
3. ### ###. – Старшая сестра красивая.
4. ### ###. – Сестрёнка красивая.
5. ##### ###. – Бабуля красивая.
6. ##### ###. – Тётя красивая.
7. ##### ###. – Иностранка красивая.
8. ##### ###. – Корейка красивая.
9. ##### ###. – Девушка красивая.
10. ##### ###. – Артистка красивая.

Мне кажется, что пора обратить внимание на то, что корейские существительные не имеют различия по полу. Что это значит? Слово ##### может переводиться и как «иностранец», и как «иностранка», слово ##### – и как «кореец», и как «корейка», слово ##### – как «артист» и как «артистка».

При переводе корейских текстов на русский язык это всегда доставляет трудности, поскольку велика вероятность допустить ошибку в определении пола. Переводчику приходится максимально задействовать интуицию и смекалку, внимательно следя за контекстом. В живом общении обычно бывает легче, потому что вы либо видите, либо знаете о ком идет речь: о мужчине или женщине.

**Задание 14.** В модуль «Человек. ##.», который вы создали ранее в приложении Quizlet, добавьте следующие карточки.

1. ## (Ж) – сестрёнка, младшая сестра.
2. ## (Ж) – подруга.
3. ### (Ж) – учительница.
4. ## (Ж) – богачка.
5. ## (Ж) – ученица.
6. ##### (Ж) – корейка.
7. ##### (М) – иностранец.
8. ## (Ж) – докторша.
9. ##### (Ж) – пловчиха.
10. ##### (Ж) – баскетболистка

11. ##### (Ж) – спортсменка.
12. ### (Ж) – артистка (на телевидении).

Кстати, если у вас нет телефона или компьютера под рукой, то вместо приложения Quizlet можно использовать карточки, вырезанные из простой бумаги. На одной стороне карточки пишется слово на корейском языке, а на обратной стороне – на русском языке. О том, как с пользой применять такие карточки для изучения иностранных языков, вы можете найти много добрых советов на просторах Интернета.

## 1.4. Кто умные? множественное число (##,#)

Татьяна задает Ивану следующий вопрос: «Кто умные?» Иван отвечает: «Бабушки умные».

Татьяна: ## #####?

Иван: ##### ##.

**Задание 15.** Создайте модуль <## #####?> со следующими карточками.

1. ## #####? – Кто умные?
2. ##### ##. – Бабушки умные.
3. ##### ##. – Дедушки умные.
4. ##### ##. – Учителя умные.
5. ##### ##. – Мужчины умные.
6. ##### ##. – Женщины умные.
7. ##### ##. – Ученики умные.

Вот мы и добрались до множественного числа. Чтобы указать на множественное число, то есть на то, что бабушка не одна, а их много, к корню ### добавили #. ##### – бабушки. Но поскольку слово в фразе Ивана отвечает на вопрос «кто?», то к ##### добавили окончание #. Так и получилось слово #####.

Однако корейцы в устной и письменной речи не всегда используют #, даже если имеют в виду множественное число. Например, фраза <##### > вполне может означать не «Бабушка умная», а «Бабушки умные». Нельзя упускать этот нюанс из виду. Кроме того, чтобы указать на множественное число, корейцы могут построить фразу следующими способами.

1. ##### # #####. – Бабушки **И ВСЕ** умные.
2. ##### ## #####. – Бабушки **И ВСЕ** умные.
3. ## ##### #####. – **ВСЕ** бабушки **И** умные.

Хотя к корню ### не добавлен суффикс множественного числа #, но о множественном числе говорят слова # (все), ## (все), ### (все). При переводе корейских текстов на русский язык, переводчику всегда следует обращать внимание на контекст, отмечая другие слова-подсказки, которые могут прямо или косвенно указывать на множественное число.

## 1.5. Кто? (Кто это? #####?)

Татьяна и Иван едут в такси. У Ивана зазвонил телефон. Он достал его из кармана и взглянул на экран. В этот момент Татьяна спрашивает: «Кто?» Иван отвечает: «Коллега».

Татьяна: #####?

Иван: #####.

**Задание 16.** Создайте модуль <#####?> со следующими карточками.

1. #####? – Кто?
2. #####. – Коллега.
3. #####. – Друг.
4. #####. – Доктор.
5. #####. – Коллега.
6. #####. – Ангел.
7. #####. – Жена.
8. #####. – Сын.
9. #####. – Дочь.
10. #####. – Отец.

Вас уже наверняка волнует вопрос: что такое ###? Это вежливый вариант слова «есть», которое образовано от корня # (быть, являться). Таким образом, по-корейски вопрос Татьяны звучит буквально так: «Кто есть?» А Иван буквально отвечает: «Коллега есть».

После корней, заканчивающихся на гласную букву, ### часто записывается, как ##: ### #, #####, #####, ##### и т.д.

## 1.6. Ваша почтенная бабушка здорова? (##, ###)

У Ивана есть бабушка. Он очень любит ее. Бабушку зовут Мария Ивановна. Она недавно заболела коронавирусом. Татьяна знает Марию Ивановну и относится к ней *с глубоким почтением*. Татьяна спрашивается у Ивана о здоровье его бабушки: «*Мария Ивановна* здорова?» Иван отвечает: «Она все еще больна».

Татьяна: #####? #####?

Иван: #####. #####.

**Задание 17.** Создайте модуль <#####?> и добавьте в него следующие карточки.

1. #####? – Ваша почтенная бабушка здорова?
2. #####? – Ваш почтенный дедушка здоров?
3. #####? – Ваш почтенный отец здоров?
4. #####? – Ваша почтенная мать здорова?
5. #####? – Почтенный учитель здоров?
6. #####? – Почтенный господин профессор здоров?
7. #####? – Почтенный господин доктор здоров?

Когда речь идет об уважаемом человеке, то к корню слова для выражения почтения добавляется ##.

### + ## = ##### – почтенная бабушка.

Слово с окончанием ## отвечает на вопрос «кто?» и в предложении играет роль подлежащего. Кроме того, почтительное отношение к человеку – главному герою предложения выражается в форме слов #####и #####. А вы каким способом выражаете в своей речи почтение к уважаемым людям?

В исторических корейских фильмах можно услышать слова с окончанием ###, которое является устаревшим аналогом окончания ##.

## 1.7. Господин, госпожа (#)

Для выражения уважения и почтения к корню слова может добавляться #, что на русский язык примерно можно переводить при помощи слов «господин» или «госпожа». Например: # – профессор, а ### – господин профессор; ## – клиент, а ### – господин клиент или дорогой клиент, уважаемый клиент; ## – доктор, а ### – господин доктор; # – брат, а ## – уважаемый брат.

#### #####. Пришел *господин* профессор. (*По-русски мы бы назвали профессора по имени и отчеству. Например, мы бы сказали: «Пришел Анатолий Евгеньевич».*)

#### ## #####. *Господин* клиент много купил.

### ### ###. *Уважаемый* брат читает газету. (*Николай читает газету.*)

## 1.8. Герой эпизода (#/#)

Иван рассказывает Татьяне: «Я вчера встретил дядьку. Дядька читал газету».

## ## ##### ## ##. ##### ## ## ## ##.

Татьяна рассказывает Ивану: «А я вчера встретила мальчика. Мальчик громко плакал».

## ## ## ## ##. ## ## ## ##.

**Задание 18.** Создайте модуль <# или #>.

1. ## – ###.
2. # – ##.
- 3 ## – ###.
4. ## – ###.
5. ### – ####.
6. ## – ###.
7. ## – ###.
8. ## – ###.
9. ## – ###.
10. ## – ###.

Выполнив задание, вы обратили внимание на то, что к корням, которые заканчиваются на гласную букву, присоединяется #, а к корням, которые заканчиваются на согласную букву, присоединяется #.

Для чего нужны # и #? Они помещают субъект в центр повествования и делают его героем эпизода, к которому приковано основное внимание рассказчика. Посмотрите рассказ Ивана. В первом предложении «дядька» упоминается в первый раз: он как бы делает первый шаг на сцену. А вот во втором предложении **ОН** уже становится главной фигурой: его как будто бы луч прожектора выхватил из полумрака и повел по сцене. В русском языке, чтобы выделить субъект, мы можем поставить слово **на первое место** в предложении, а также произнести это слово **с особой интонацией**.

**Сравним:**

1)

##### ## ## ## ##. Дядька читает газету.

*(Просто сообщается факт, «дядька» впервые появляется в нашем поле зрения. Предложение в целом отвечает на вопрос: «Что происходит?» либо «Кто читает газету?»)*

##### ## ## ## ##. **ДЯДЬКА** читает газету.

*(Выделяем «дядьку» особой интонацией. Он уже находился в нашем поле зрения, но теперь к нему приковано особое внимание, он становится главным героем. Рассказчик как будто указывает на него пальцем: вот **О НЁМ** сейчас и пойдет речь. Предложение в целом*

*отвечает на вопрос: «А дядька, он что делает?» В переводе на русский язык можно легко заменить слово «дядька» на местоимение «он», и нам все равно будет понятно о ком идет речь.)*

2)

### ## ###. Мальчик громко плачет.

*(Сообщается ранее неизвестный факт, «мальчик» упоминается впервые.)*

### ## ###. **МАЛЬЧИК** громко плачет.

*(Об этом «мальчике» уже упоминалось ранее либо он находился на виду, но немного в тени, а вот теперь **ОН** помещается в центр рассказа. В переводе на русский язык можно легко заменить слово «мальчик» на местоимение «он», и нам все равно будет понятно о ком идет речь.)*

## 1.9. А мама, а папа, а бабушка... (#/#)

Татьяна рассказывает Ивану: «А мама любит сестрёнку. А сестрёнка любит бабушку. А бабушка любит кошку. А кошка любит молоко».

### ### #####. ### ##### #####. ##### ##### #####. ##### ### #####.

Когда в разговоре происходит смена субъектов, то к корню слова добавляется # или #. В русском языке мы нередко в таких случаях перед словом, называющим субъект, добавляем слово «А», которое помогает нам переключить внимание собеседника с одного человека на другого.

## 1.10. Мама купила молоко, которое любит кошка (#/#+##/##)

Татьяна рассказывает Ивану: «Мама<sup>А</sup> купила молоко, которое любит кошка<sup>а</sup>».

### #### ##### ## #.

Иван рассказывает Татьяне: «Мальчи<sup>К</sup> поймал кошку, которую любит сестрёнка<sup>а</sup>».

### ## ##### ##### #####.

В сложноподчиненных предложениях такого типа к корню подлежащего главного предложения присоединяется # или #, а к корню подлежащего придаточного предложения – # или #. В нашем случае подлежащие главного предложения – это слова «мама» (###) и «мальчик» (# ##). Подлежащие придаточного предложения – это слова «кошка» (####) и «сестрёнка» (###).

В сложноподчиненном корейском предложении подлежащее с #/# обычно связано со сказуемым, которое находится в самом конце предложения, а подлежащее с #/#, как правило, связано с ближайшим к нему сказуемым.

К такому типу корейских предложений довольно сложно привыкнуть носителям русского языка из-за, я бы сказал, экзотического порядка слов. Ведь придаточное предложение вставляется внутрь главного предложения, словно маленькая матрёшка в большую.

## 1.11. Мама – это человек, который безусловно любит своих детей (#/##)

Однажды Татьяна спросила у Ивана: «Что для вас значит *слово мама?*» Иван ответил: «Мама – это человек, который безусловно любит своих детей».

Татьяна: ### ## #####?

Иван: ### ### ### ##### #####.

**Задание 19.** Создайте модуль <# или ##>.

1. ## – ###.
2. ## – #####.
3. ## – ###.
4. ## – #####.
5. ## – ###.
6. # – ###.
7. ## – ###.
8. ## – #####.
9. ##### – #####.
10. ## – #####.

К корню подлежащего может присоединяться #/##, когда говорящий хочет дать свое определение этому слову, то есть желает объяснить своему собеседнику, что для него означает данное слово, какой смысл он вкладывает в это понятие.

**Возьмём несколько примеров:**

### ## ##### #####. Друг – *это* человек, который всегда помогает.

### ## ##### ## ##. Другом называют человека, который всегда помогает. (*Вариант перевода: Словом «друг» называют человека, который всегда помогает.*)

##### ## #####. Человек – *это* говорящее животное.

##### ## ## ##. Человеком называют говорящее животное. (*Вариант перевода: Словом «человек» называют говорящее животное.*)

В принципе, в этих предложениях #/## можно было бы заменить на #/# без существенного изменения смысла. Однако #/## делают тезис более выразительным и сильнее акцентируют внимание на определяемом слове.

## 1.12. Только я (#)

Однажды Иван рассказал Татьяне, что собирается покорить Эверест. Татьяна спросила: «Кто-то еще пойдет?» Иван ответил: «*Только* я иду».

Татьяна: # ### # ###?

Иван: ## ##.

**Задание 20.** Создайте модуль «Только я».

1. Только я – ##.
2. Только старший брат – ##.
3. Только девушка – ####.
4. Только баскетболистки – #####.
5. Только коллега – ##.
6. Только женщины – ##.
7. Только мужчины – ##.
8. Только семья – ##.
9. Только младший брат – ##.
10. Только почтенный дедушка – #####.
11. Только почтенная бабушка – #####.
12. Только господин профессор – ##.
13. Только почтенный господин доктор – #####.
14. Только почтенный господин профессор – #####.

### Примеры предложений:

### ##. *Только* мама красивая.

#### ####. *Только* учительница умная.

##### ## ##. *Только* уважаемый дедушка читает газету. (*Только* Георгий Павлович читает газету.)

##### ##. *Только* баскетболистки едут.

#### ## ####. *Только* кошка любит молоко.

## 1.13. Я тоже хочу пойти (#)

Когда Татьяна узнала, что Иван собирается в гордом одиночестве покорять самую высокую гору в мире, она сказала: «Я *тоже* хочу пойти».

Татьяна: ## ## ###.

**Задание 21.** Создайте модуль «муж тоже».

1. Муж тоже – ###.
2. Жена тоже – ###.
3. Сын тоже – ###.
4. Дочь тоже – ##.
5. Внук тоже – ###.
6. Внучка тоже – ###.
7. Кумир тоже – #####.
8. Богач тоже – ###.
9. Малыш тоже – ###.
10. Кошка тоже – #####.

**Примеры предложений:**

### ## ##. Муж *тоже* читает газету.

### ##. Жена *тоже* красивая.

### ## #####. Малыш *тоже* любит молоко.

## 1.14. Даже моя сестрёнка умеет водить машину (#)

Однажды Татьяна спросила у Ивана, почему он все время пользуется услугами такси. Иван сказал, что не умеет водить машину. Татьяна очень удивилась, сказав: «Вы не умеете водить машину?! *Даже* моя младшая сестрёнка умеет».

Татьяна: ### # #####... # ### # # ###.

**Задание 22.** Создайте модуль «Даже младшая сестрёнка».

1. Даже младшая сестрёнка – ###.
2. Даже ребёнок – #####.
3. Даже малыш – ###.
4. Даже кошка – #####.
5. Даже мальчик – ###.
6. Даже девочка – ###.
7. Даже внук – ###.
8. Даже внучка – ###.
9. Даже ангел – ###.
10. Даже кумир – #####.

**Примеры предложений:**

### ### # ###. *Даже* сестрёнка умеет водить машину.

##### # # # # #. *Даже* ребёнок может ходить.

### # ### ##### # # #. *Даже* девочка не боится того животного.

##### # # # # #. *Даже* кумиры иногда плачут.

Вы, наверное, заметили, что # может переводиться как «тоже» и как «даже». Как же корейцы не путаются? И как выбрать верный вариант при переводе на русский язык? Мне кажется, что понимание ситуации и контекст помогут вам сделать правильный перевод.

## 1.15. Вот кореец-то, конечно же, знает (#/##)

Однажды Иван услышал корейскую песню «Ариран». Но у кого бы он ни спрашивал, никто не мог объяснить, что означает это название. Когда Иван случайно увидел туриста из Кореи, он подумал: «**Вот** кореец-то, конечно же, знает».

##### ## ##.

**Задание 23.** Создайте модуль «Вот кореец-то».

1. Вот кореец-то – #####.
2. Вот иностранка-то – #####.
3. Вот баскетболист-то – #####.
4. Вот пловец-то – #####.
5. Вот учитель-то – #####.
6. Вот артист-то – #####.
7. Вот друг-то – ##.
8. Вот богач-то – ##.
9. Вот гость-то – ##.
10. Вот клиент-то – ##.

**Примеры предложений:**

##### ## ## # ##. **Вот** баскетболист-*то*, конечно, хорошо играет же в баскетбол.

##### ## #####. **Вот** артистка-*то*, конечно, красивая же.

### ## #####. **Уж** друг-*то*, естественно, мне поможет же.

Рядом всегда найдется человек, в чьих способностях мы ни капли не сомневаемся. Когда о таком человеке заходит речь, корейцы к корню слова добавляют #/##. Часто подобные фразы усиливаются словами ## «конечно» или ### «естественно», а также грамматическим элементом # «же» (###, ####, #####), с помощью которого здесь выражается уверенность в своей правоте.



## 1.17. Промежуточные итоги. Формы подлежащего в корейском предложении

Вам не кажется, что пора уже подвести некие итоги? Давайте попробуем собрать воедино знания, полученные из предыдущих пунктов. Мы с вами рассмотрели формы, которые может принимать подлежащее в корейских предложениях. Подлежащее – это слово, отвечающее на вопрос «кто?» и называющее главное действующее лицо. Итак, в корейском предложении подлежащее может быть оформлено элементами #/#, ##, ###, #/#, #/##, #(##), #, #, #/##, ###/## ##, # (##) и др.

Для наглядности возьмем ряд простых предложений:

### ##. Мама идет. (Предложение в целом отвечает на вопрос: «Кто идет?»)

### ##. Человек идет. (Предложение в целом отвечает на вопрос: «Кто идет?»)

##### ###. **Почтенная** матушка идет. (Предложение в целом отвечает на вопрос: «Кто идет?»)

##### #####. **Почтенная** матушка идет. (Устаревшее)

### ##. **МАМА** идет. (Слово «**мама**» выделяется посредством особой интонации. Предложение в целом отвечает на вопрос: «Мама, а она что делает?»)

### ##. **ЧЕЛОВЕК** идет. (Слово «**человек**» выделяется посредством особой интонации. Предложение в целом отвечает на вопрос: «Человек, а он что делает?»)

### ## ##### #####. Мама – **это** человек, любящий сына. (Объясняется смысл, вкладываемый в слово «мама». Утверждается некий тезис.)

##### ## #####. Человек – **это** думающее животное. (Объясняется смысл, вкладываемый в слово «человек». Утверждается некий тезис.)

#### ##. Мамы идут. (Множественное число)

#### ##. Люди идут. (Множественное число)

### ##. **Только** мама красивая.

### #####. **Только** человек умный.

### ##. Мама **тоже** красивая.

### #####. Человек **тоже** умный.

### ##. **Даже** мама красивая.

### ####. *Даже* человек умный.

### ## #####. *Вот* мама-*то*, конечно же, красивая.

#### ## #####. *Уж* человек-*то*, конечно же, умный.

##### ## ## ##### #####. *Именно* мать больше всего любит своих детей.

##### ## ## #####. *Именно* человек – самое злое существо.

#### #####. *Господин* профессор ушел.

#### #####. *Дорогой* клиент пришел.

Чтобы не вводить начинающих любителей корейского языка в заблуждение, следует уточнить, что такие грамматические элементы, как #/#, #/#, #, #, #/## и др., могут присоединяться не только к корням слов, выполняющих функцию подлежащего, но и к корням слов и даже к словам с окончаниями, которые могут выполнять и другие функции в предложении.

## 1.18. Кого любит мама? (#/#)

Что же мы все «кто?» да «кто?» Пора бы и другим вопросам уделить внимание. На мой взгляд, вторым по значимости будет вопрос «кого?». Им и продолжим наше изучение корейского языка. Для примера возьмем такой вопрос: «*Кого* любит мама?» И ответим на него так: «Мама любит папу».

– ### ## #####?

– ### ## #####.

**Задание 25.** Создайте модуль «Мама любит папу».

1. Мама любит папу. – ### ## #####.
2. Мама любит сына. – ### ## #####.
3. Мама любит дочь. – ### ## #####.
4. Мама любит ребёнка. – ### ## #####.
5. Мама любит малыша. – ### ## #####.
6. Мама любит кумира. – ### ## #####.
7. Мама любит доктора. – ### ## #####.

Слово, которое называет человека, с окончанием # или # отвечает на вопрос «кого?» («Люблю кого?», «Вижу кого?», «Трогаю кого?» и т.д.) Такое слово является второстепенным членом предложения, выполняя функцию прямого дополнения.

**Примеры предложений:**

### ## ##. Мама видит папу.

### ## #####. Папа любит сына.

### ## #####. Сын поймал кошку.

##### ## #####. Кошка съела мышку.

## 1.19. А кошку кто любит? (#/#)

Сравните два предложения: 1) «Бабушка любит кошку» и 2) «Кошку любит бабушка». Чем они отличаются? Формально мы видим, что они отличаются порядком слов. А зачем нам жонглировать словами, меняя их местами? В первом предложении мы как будто уже знаем, что бабушка кого-то любит, но вот кого? Во втором предложении мы заранее знаем, что кошку кто-то любит, но вот кто? Другими словами, первое предложение отвечает на вопрос: «Кого любит бабушка?», а второе – на вопрос: «Кошку кто любит?»

**Возьмем эти же предложения на корейском языке:**

1. #####. Бабушка любит кошку.
2. #####. **КОШКУ** любит бабушка. (Слово «**кошку**» выделяем особой интонацией, которая показывает, что кошка является центральной фигурой рассказа.)

**Задание 26.** Создайте модуль «Кошку любит бабушка».

1. Кошку любит бабушка. – #####.
2. Мышку любит кошка. – ## #####.
3. Папу любит мама. – ### ### #####.
4. Кумира любит сестрёнка. – ##### ### #####.
5. Мальчика любит учитель. – ### #####.

Такое явление, когда прямое дополнение становится в начало предложения, называется инверсией. Если в русском языке слово, которое подверглось инверсии, выделяясь интонационно, не меняет свою форму («кошку» ↔ «**КОШКУ**»), то в корейском языке форма меняется (##### ↔ #####). Этот нюанс часто вводит начинающих переводчиков в заблуждение, поскольку они думают, что слово с окончанием #/# может отвечать только на вопрос «кто?», тогда как функция этих окончаний – указывать на то, что слово находится в центре повествования.

## 1.20. О любимой думаю, о любимой говорю (#/#)

Мы с вами уже знаем, что корейское слово с окончанием #/# отвечает на вопрос «кого?» и выполняет функцию прямого дополнения, что позволяет нам говорить о том, что такая форма является аналогом винительного падежа в русском языке. И действительно во многих случаях так оно и есть. Однако функциональное поле корейской формы слова на #/# несколько шире функционального поля русского винительного падежа. Поэтому порой в корейском предложении мы можем встретить слово с окончанием #/# в неожиданном для нас месте и по соседству с такими глаголами, с которыми в русском языке слово в винительном падеже обычно не соседствует. Мы сейчас не будем рассматривать все такие случаи. Просто имейте этот нюанс в виду. Но один пример мы все-таки возьмем.

Однажды Иван шагнул по тротуару. Он был настолько погружен в свои мысли, что даже не заметил Татьяну, идущую ему навстречу. Она поздоровалась и спросила: «*О ком* вы думаете?» Иван ответил: «Я думаю *о любимой*».

Татьяна: ### #####?

Иван: ### #####.

**Задание 27.** Создайте модуль «Думаю о любимой».

1. Думаю о любимой. – ### #####.
2. Думаю о маме. – ### #####.
3. Думаю о мальчике. – ### #####.
4. Думаю о коллеге. – ### #####.
5. Думаю о старшей сестре. – ### #####.
6. Думаю об учителе. – ##### #####.

**Ещё примеры:**

### ###. Говорю *о любимой*.

##### ###. Говорю *о профессоре*.

##### ###. Говорю *о кошке*.

Когда вам встретятся другие случаи «необычного», как вам кажется, применения слова с окончанием #/#, не надо ломать голову в поисках тайных смыслов или пытаться разгадать хитроумный замысел автора. Посмотрите на соседний глагол и при переводе на русский язык выберите тот падеж, который «обычно» используется вместе с данным глаголом и наиболее органично впишется в контекст. Рекомендую придерживаться следующего алгоритма перевода: 1) прочитать корейское предложение; 2) уловить общий смысл 3) уточнить значения отдельных слов (при необходимости воспользоваться словарем и любыми доступными источниками информации); 4) «нарисовать» в воображении картину с учетом контекста и реального фона; 5) описать «увиденную» картину наиболее подходящими русскими словами, ориентируясь не на формальные признаки слов, а на суть содержания. При этом можно «выкинуть» лишние, на ваш взгляд, слова и добавить недостающие, ни в коем случае не забывая о чувстве меры.

## 1.21. Напишу любимой письмо (##, ##, ##)

Иван поссорился с любимой и не знал, как попросить у нее прощения. А потом решил: «Напишу любимой письмо».

Решение Ивана: #### ## ##.

**Задание 28.** Создайте модуль «кому?».

1. Кому? – ####?
2. Любимой – ####.
3. Подруге – ####.
4. Старшему брату – ####.
5. Старшей сестре – ####.
6. Девушке – #####.
7. Тёте – #####.
8. Дяде – #####.

Итак, вы уже догадались, что слово с окончанием ## отвечает на вопрос «кому?».

**Возьмем несколько примеров:**

## ## ## ## ##. Доктор отправил письмо пациент У.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.